

诗篇第一百三十五篇译文对照

【诗一百卅五 1】

〔和合本〕「你们要赞美耶和华，你们要赞美耶和华的名。」

〔吕振中译〕「哈利路亚（即：你们要颂赞永恒主）！你们要颂赞永恒主的名。」

〔新译本〕「你们要赞美耶和华，你们要赞美耶和华的名；耶和华的众仆人哪！你们都要赞美他。」

〔现代译本〕「要赞美上主！上主的仆人哪，你们要颂赞上主的名！」

〔当代译本〕「赞美主，赞美主的圣名。」

〔文理本〕「尔其颂美耶和华、颂美耶和华名、耶和华之仆坎、其颂美之、」

〔思高译本〕「阿肋路亚！上主的众仆请赞颂，请赞颂上主的圣名！」

〔牧灵译本〕「（赞美亲自拣选了我们的上主。）亚肋路亚！上主的仆人啊，赞美上主的名。」

【诗一百卅五 2】

〔和合本〕「耶和华的仆人站在耶和华殿中，站在我们神殿院中的，你们要赞美他！」

〔吕振中译〕「永恒主的仆人哪，在永恒主殿中站班的阿，在我们的神的殿院里站班的阿，你们要颂赞，」

〔新译本〕「在耶和华殿中侍候的，在我们神殿的院里侍候的，你们要赞美他。」

〔现代译本〕「你们侍立在上主的殿宇、在我们神圣所中的人哪，」

〔当代译本〕「主的仆人啊，你们要赞美祂。你们这些站立在圣殿中院子里的人都应当赞美祂。」

〔文理本〕「侍立耶和华室、在我神室院者、颂美之兮、」

〔思高译本〕「你们服役于上主圣殿的，你们侍立在我主前庭的，」

〔牧灵译本〕「在上主的殿中侍奉的，在我们天主的院内侍立的，赞美他吧。」

【诗一百卅五 3】

〔和合本〕「你们要赞美耶和华，耶和华本为善；要歌颂他的名，因为这是美好的。」

〔吕振中译〕「要颂赞永恒主，因为永恒主至善；要歌颂他的名，因为他是（或译：这是）令人喜悦的。」

〔新译本〕「你们要赞美耶和华，因耶和华本是良善的；你们要歌颂他的名，因为他的名是美好的。」

〔现代译本〕「要赞美上主，因他至善（或译：该这样做）；要歌颂他的名，因他慈爱。」

〔当代译本〕「赞美主，因为祂是如此的美善，你们要歌颂祂奇妙的名。」

〔文理本〕「其颂美耶和华、耶和华乃善、歌颂其名、斯为美兮、」

〔思高译本〕「请赞颂上主，因为上主是美善的，歌咏祂的名，因祂的名是甘甜的。」

〔*牧灵译本*〕「赞美上主吧，因他美善，赞美他的名吧，因他的名甘饴。」

【诗一百卅五 4】

〔*和合本*〕「耶和华拣选雅各归自己，拣选以色列特作自己的子民。」

〔*吕振中译*〕「因为永恒主拣选了雅各归他自己，拣选了以色列做他自己的产业。」

〔*新译本*〕「因为耶和华拣选了雅各归他自己，拣选了以色列作他自己的产业。」

〔*现代译本*〕「他为自己拣选了雅各，拣选了以色列民归属于他。」

〔*当代译本*〕「祂已选了以色列作为自己的产业。」

〔*文理本*〕「耶和华为己简雅各、选以色列为己业兮、」

〔*思高译本*〕「雅各伯原是上主为自己所选，以色列永远作祂自己的家产。」

〔*牧灵译本*〕「上主为自己拣选了雅各伯，把以色列作为他的产业。」

【诗一百卅五 5】

〔*和合本*〕「原来我知道耶和华为大，也知道我们的主超乎万神之上。」

〔*吕振中译*〕「因为我知道永恒主至大，知道我们的主超乎万神之上。」

〔*新译本*〕「我确实知道耶和华是伟大的，我们的主超越万神之上。」

〔*现代译本*〕「我知道上主伟大；我们的主超越万神。」

〔*当代译本*〕「我知道主的伟大，祂的伟大超越众神之上。」

〔*文理本*〕「我知耶和华为大、我主超乎诸神兮、」

〔*思高译本*〕「我确切知道，上主伟大无比！我们的主宰，超越所有神祇！」

〔*牧灵译本*〕「我知道雅威是伟大的，我们的上主超越众神。」

【诗一百卅五 6】

〔*和合本*〕「耶和华在天上，在地下，在海中，在一切的深处，」

〔*吕振中译*〕「在上天、在下地、在海中、在深渊各处、永恒主喜欢甚么，就作甚么。」

〔*新译本*〕「在天上，在地上，在海中，在一切深处，耶和华喜欢甚么，就作甚么。」

〔*现代译本*〕「在天，在地，在海洋，在深渊，上主都随着自己的旨意行事！」

〔*当代译本*〕「在天上地下，甚至大海深渊，祂都可以随意行事。」

〔*文理本*〕「在于上天下地、沧海深渊、耶和华所悦者、咸为之兮、」

〔*思高译本*〕「上天下地，海洋深渊的任何化工，上主只要愿意，无一不由祂造成。」

〔*牧灵译本*〕「在上天、下地、海洋及深渊，上主都随着自己的意愿而行。」

【诗一百卅五 7】

〔*和合本*〕「他使云雾从地极上腾，造电随雨而闪，从府库中带出风来。」

〔*吕振中译*〕「他使云雾从地尽边上腾，他造电随着雨而闪，叫风从他的府库中吹出。」

〔新译本〕「他使云雾从地极上升，发出闪电随雨而来，又从他的府库吹出风来。」

〔现代译本〕「他使云雾从地极上升，使闪电挟着暴雨来到；他使风从他的仓库吹出！」

〔当代译本〕「祂使云雾上升；差遣电光带来雨水，又从祂的宝库中带出风来。」

〔文理本〕「使雾起于地极、造电随雨、出风于其库兮、」

〔思高译本〕「祂使云彩由地极现露，祂使电光闪烁而成雨，祂使清风从宝库发出。」

〔牧灵译本〕「他从地极升起云彩；挟持闪电随雨而降；并由苍穹放出轻风。」

【诗一百卅五 8】

〔和合本〕「他将埃及头生的，连人带牲畜都击杀了。」

〔吕振中译〕「他将埃及的首生者、连人带牲口、都击杀掉。」

〔新译本〕「他把埃及头生的，无论人或牲畜都击杀了。」

〔现代译本〕「他在埃及击杀了所有的头胎，是人，是牲畜，都杀了。」

〔当代译本〕「祂在埃及全地击灭长子和群畜中首生的。」

〔文理本〕「戮埃及之首生、或人或畜兮、」

〔思高译本〕「祂将埃及的人和牲畜，凡首生者都一起杀戮。」

〔牧灵译本〕「是他在埃及击杀了头胎，无论人或牲畜无一幸免。」

【诗一百卅五 9】

〔和合本〕「埃及啊，他施行神迹奇事在你当中，在法老和他一切臣仆身上。」

〔吕振中译〕「他施神迹奇事于埃及中（传统：于你中间，埃及阿），去惩罚法老和他的众臣仆。」

〔新译本〕「埃及啊！他在你当中施行神迹和奇事，惩罚法老和他所有的臣仆。」

〔现代译本〕「在那里，他行异能，显神迹，惩罚法老和他的臣仆。」

〔当代译本〕「祂在埃及地的法老和民众面前，行了大神迹。」

〔文理本〕「行神迹奇事于埃及、加于法老、及厥臣仆兮、」

〔思高译本〕「埃及！祂在你内行了奇迹异能，惩罚了法郎和他的万众臣民。」

〔牧灵译本〕「埃及啊！是他在你的土地上行奇迹，显异象，惩罚了法老和众臣。」

【诗一百卅五 10】

〔和合本〕「他击杀许多的民，又杀戮大能的王，」

〔吕振中译〕「他击杀了许多国的人，杀戮了一大批的王：」

〔新译本〕「他击杀了多国的民，杀戮了强悍的王，」

〔现代译本〕「他消灭了许多邦国，击杀了强悍的国王：」

〔当代译本〕「祂还击败强国，杀死那些大能的君王：」

〔文理本〕「击多国、戮强王、」

〔思高译本〕「祂击败了列国的万民，祂杀死了强盛的国君：」

〔*牧灵译本*〕「他消灭了大能的邦国，杀死了权势强盛的君王。」

【诗一百卅五 11】

〔*和合本*〕「就是亚摩利王西宏和巴珊王噩并迦南一切的国王，」

〔*吕振中译*〕「就是亚摩利王西宏，巴珊王噩，和迦南列国的王，」

〔*新译本*〕「就是亚摩利王西宏、巴珊王噩，和迦南列国的王。」

〔*现代译本*〕「有亚摩利王西宏，巴珊王噩，和所有迦南的王。」

〔*当代译本*〕「亚摩利王西宏、巴珊王噩和迦南所有的君王。」

〔*文理本*〕「亚摩利王西宏、巴珊王噩、及迦南诸国兮、」

〔*思高译本*〕「阿摩黎王息红、巴商王敖格，以及客纳罕地的王侯官吏。」

〔*牧灵译本*〕「阿摩黎王息红、巴商王敖格，以及迦南的众多王侯。」

【诗一百卅五 12】

〔*和合本*〕「将他们的地赏赐他 的百姓以色列为业。」

〔*吕振中译*〕「将他们的地作为产业，给他人民以色列作产业。」

〔*新译本*〕「他把他们的地赐给了自己的子民以色列作产业。」

〔*现代译本*〕「他把他们的土地赐给他的子民，赐给以色列民做产业。」

〔*当代译本*〕「主又把这些国家的领土赐给祂的子民以色列作为世代相传永远的产业。」

〔*文理本*〕「以其地为业、赐其民以色列兮、」

〔*思高译本*〕「祂将他们的土地变作产业，赐给了自己的人民以色列。」

〔*牧灵译本*〕「他把他们的土地作为产业，赐给了以色列—他的子民。」

【诗一百卅五 13】

〔*和合本*〕「耶和华啊，你的名存到永远！耶和华啊，你可纪念的名存到万代！」

〔*吕振中译*〕「永恒主阿，你的名传到永远；你令人怀念的称号、存到代代。」

〔*新译本*〕「耶和华啊！你的名存到永远；耶和华啊！你可纪念的名留存万代。」

〔*现代译本*〕「上主啊，你的名永垂不朽；万世万代的人都要纪念你。」

〔*当代译本*〕「主啊，你的名永远长存，你的声誉直到万代，」

〔*文理本*〕「耶和华坎、尔名悠久、耶和华坎、尔志历世弗替兮、」

〔*思高译本*〕「上主，你的圣名千秋留存，上主，你的纪念，万世常新。」

〔*牧灵译本*〕「上主，您的名字永远常在；让我在母腹中形成。」

【诗一百卅五 14】

〔*和合本*〕「耶和华要为他的百姓伸冤，为他的仆人后悔。」

〔*吕振中译*〕「因为永恒主必为他人民行裁判，他必怜恤他的仆人。」

〔新译本〕「因为耶和华要为自己的子民伸冤，他要怜悯自己的仆人。」

〔现代译本〕「上主要为他的子民伸冤，要怜悯他的仆人。」

〔当代译本〕「因为主必为祂的子民伸冤；祂怜爱自己的仆人。」

〔文理本〕「耶和华必为其民伸冤、为其仆回意兮、」

〔思高译本〕「因为上主护卫自己的百姓，对自己的仆人们表示怜悯。」

〔牧灵译本〕「因为上主为他的百姓雪冤，对他的仆人施以怜悯。」

【诗一百卅五 15】

〔和合本〕「外邦的偶像是金的，银的，是人手所造的。」

〔吕振中译〕「列国的偶象是银的、金的，是人手造的。」

〔新译本〕「列国的偶像是金的银的，是人手所做的。」

〔现代译本〕「列国的偶像用金银铸造，是人手的雕塑品。」

〔当代译本〕「外族人敬拜用金银所造的神像；」

〔文理本〕「异邦偶像、乃银乃金、人手所造、」

〔思高译本〕「异民的偶像，无非金银，只是人手中的制品：」

〔牧灵译本〕「万邦的偶像不过为金银铸造，只是人手的制品。」

【诗一百卅五 16】

〔和合本〕「有口却不能言，有眼却不能看，」

〔吕振中译〕「它们有口却不能说话；有眼却不能看；」

〔新译本〕「有口却不能说话，有眼却不能看，」

〔现代译本〕「它们有嘴巴却不能讲话，有眼睛却不能观看，」

〔当代译本〕「它们是有口不能说，有眼不能见，」

〔文理本〕「有口不言、有目不见、」

〔思高译本〕「偶像有口，而不能言，偶像有眼，而不能看、」

〔牧灵译本〕「它们有口，却不能言，有眼，却不能看，」

【诗一百卅五 17】

〔和合本〕「有耳却不能听，口中也没有气息。」

〔吕振中译〕「有耳却不能侧耳而听；它们口中也没有气息。」

〔新译本〕「有耳却不能听，口中也没有气息。」

〔现代译本〕「有耳朵却不能听，它们口中没有气息。」

〔当代译本〕「有耳不能听，甚至不能呼吸的假神。」

〔文理本〕「有耳不闻、有口无气、」

〔思高译本〕「有耳，而听不见，有鼻，而无气喘。」

〔**牧灵译本**〕「有耳，却不能听，它们的口中也没有气息。」

【诗一百卅五 18】

〔**和合本**〕「造牠的要和牠一样，凡靠牠的也要如此。」

〔**吕振中译**〕「造它们的、正和它们一样；凡倚靠它们的、正如它们一般。」

〔**新译本**〕「做偶像的必和它们一样，所有倚靠它们的也必这样。」

〔**现代译本**〕「愿所有（或译：所有）制造和相信偶像的人都跟他们所造的偶像一样！」

〔**当代译本**〕「那些造他们的人都要变成他们一样，信靠他们的人也必如此。」

〔**文理本**〕「造之者、赖之者、必似之兮、」

〔**思高译本**〕「铸造偶像的人，将与偶像同亡，凡信赖偶像的人，也将是一样。」

〔**牧灵译本**〕「它们的铸造者和它们一样，相信它们的人也与它们相同。」

【诗一百卅五 19】

〔**和合本**〕「以色列啊，你们要称颂耶和华！亚伦家啊，你们要称颂耶和华！」

〔**吕振中译**〕「以色列家阿，要祝颂永恒主；亚伦家阿，要祝颂永恒主；」

〔**新译本**〕「以色列家啊！你们要称颂耶和华；亚伦家啊！你们要称颂耶和华；」

〔**现代译本**〕「以色列人哪，要颂赞上主！神的祭司啊，要颂赞他！」

〔**当代译本**〕「以色列啊，你们要称颂主；亚伦家的祭司们啊，你们当称颂祂的名；」

〔**文理本**〕「以色列家坎、称颂耶和华、亚伦家坎、称颂耶和华、」

〔**思高译本**〕「以色列家族，请赞颂上主！亚郎家族，也请赞颂上主！」

〔**牧灵译本**〕「以色列家族啊，赞美上主吧；亚郎家族啊，赞美上主吧；」

【诗一百卅五 20】

〔**和合本**〕「利未家啊，你们要称颂耶和华！你们敬畏耶和华的，要称颂耶和华！」

〔**吕振中译**〕「利未家阿，要祝颂永恒主；敬畏永恒主的，要祝颂永恒主。」

〔**新译本**〕「利未家啊！你们要称颂耶和华；敬畏耶和华的，你们要称颂耶和华。」

〔**现代译本**〕「利未人哪，要颂赞上主！所有敬畏他的人要颂赞他！」

〔**当代译本**〕「利未家啊，你们也当称颂主。所有信靠尊崇祂的人都应当称颂祂的名。」

〔**文理本**〕「利未家坎、称颂耶和华、寅畏耶和华者坎、称颂耶和华、」

〔**思高译本**〕「肋未家族，也请赞颂上主！敬畏上主的人，赞颂上主！」

〔**牧灵译本**〕「肋未家族啊，赞美上主吧；所有敬畏他的人，赞美上主吧。」

【诗一百卅五 21】

〔**和合本**〕「住在耶路撒冷的耶和华，该从锡安受称颂。你们要赞美耶和华！」

〔**吕振中译**〕「愿永恒主从锡安受祝颂；愿那住在耶路撒冷的受祝颂。哈利路亚（即：你们要颂赞永

恒主)！」

〔**新译本**〕「利未家啊！你们要称颂耶和华；敬畏耶和华的，你们要称颂耶和华。」

〔**现代译本**〕「利未人哪，要颂赞上主！所有敬畏他的人要颂赞他！」

〔**当代译本**〕「耶路撒冷的人民啊，你们要赞美住在耶路撒冷的主。你们要赞美主。」

〔**文理本**〕「居耶路撒冷之耶和华、当由郇称颂之、尔其颂美耶和华兮、」

〔**思高译本**〕「住在耶路撒冷的大君，愿他由熙雍承受赞颂！」

〔**牧灵译本**〕「从熙雍赞美上主吧，赞美居住在耶路撒冷的上主！亚肋路亚！」